Porównanie tłumaczeń Filipian 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak jest sprawiedliwe dla mnie to myśleć o wszystkich was z powodu mieć mi w sercu was w zarówno w więzach moich i obronie i utwierdzeniu dobrej nowiny współuczestnikami mojej łaski wszystkich was będącymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuszne jest, abym tak o was wszystkich myślał, dlatego że mam was w swoim sercu\* – tak w moich więzach, jak w obronie i umacnianiu\*\* ewangelii wy wszyscy jesteście ze mną współuczestnikami łaski.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak jest sprawiedliwe (dla) mnie to, (by) myśleć o wszystkich was, z powodu mieć ja\* w sercu was, podczas więzów\*\* mych i podczas obrony i umocnienia dobrej nowiny współuczestnikami mej łaski wszystkich was będącymi\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak jest sprawiedliwe (dla) mnie to myśleć o wszystkich was z powodu mieć mi w sercu was w zarówno (w) więzach moich i obronie i utwierdzeniu dobrej nowiny współuczestnikami mojej łaski wszystkich was będącymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bez powodu tak o was wszystkich myślę, bo nosicie mnie w swoich sercach, wraz ze mną uczestniczycie w łasce, zarówno wtedy, gdy dźwigam kajdany, jak i wtedy, gdy bronię dobrej nowiny i potwierdzam jej prawdziwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuszne jest, abym tak myślał o was wszystkich, dlatego że mam was w moim sercu, bo w moim więzieniu, jak i w obronie i utwierdzaniu ewangelii wszyscy jesteście ze mną uczestnikami łaski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż sprwiedliwa jest, abym ja to rozumiał o was wszystkich, dlatego iż was mam w sercu mojem i w więzieniu mojem, i w obronie, i w utwierdzeniu Ewangielii, was, mówię, wszystkich, którzy jesteście ze mną uczestnikami łaski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż jest słuszna, abych ja to rozumiał o was wszystkich, dlatego iż was mam w sercu i w więzieniu moim, i w obronie, i w utwierdzaniu Ewanielijej, że wy wszyscy towarzysze jesteście wesela mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słusznie przecież mogę tak o was myśleć, bo noszę was wszystkich w sercu jako tych, którzy mają udział w mojej łasce: zarówno w moich kajdanach, jak i w obronie Ewangelii uzasadnionej dowodami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuszna to rzecz, abym tak myślał o was wszystkich dlatego, że mam was w swoim sercu, boście wszyscy wraz ze mną współuczestnikami łaski zarówno wówczas, gdy jestem w więzieniu, jak i w czasie obrony i umacniania ewangelii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuszne jest, abym tak myślał o was wszystkich, ponieważ noszę was w sercu. Gdy jestem więziony i gdy bronię i umacniam Ewangelię, jesteście razem ze mną uczestnikami łaski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam prawo tak myśleć o was wszystkich, gdyż noszę was w swoim sercu i wy wszyscy macie udział w tej samej łasce, której ja dostępuję zarówno wtedy, gdy jestem w kajdanach, jak też gdy bronię Ewangelii i ją umacniam. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słusznie tak myśleć powinienem o was wszystkich, bo mam was w swoim sercu za to, że zarówno w czasie mojego uwięzienia, jak i podczas obrony i umacniania ewangelii wy wszyscy uczestniczycie razem ze mną w tej łasce. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To zrozumiałe, że tak właśnie o was wszystkich myślę, bo was kocham całym sercem. Wy wszyscy razem ze mną doznajecie tej samej łaski, bez względu na to, czy jestem w więzieniu, czy też bronię Ewangelii i utwierdzam ją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słusznie mogę tak o was wszystkich myśleć, ponieważ kocham was za to, że uczestniczycie w udzielonej mi łasce, jaką jest dźwiganie kajdan, obrona i umacnianie ewangelii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Справедливо мені думати так про всіх вас, бо маю вас у серці; всі ви є в моїх кайданах, і в обороні, і в утвердженні благої вістки - мої спільники у благодаті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak jest sprawiedliwe, abym to zrozumiał dla was wszystkich, gdyż mam was w moim sercu, także w czasie moich pęt, w mowie obronnej oraz utwierdzaniu Ewangelii pośród was wszystkich; czyli tych, co są współuczestnikami mojej łaski. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słusznie w ten sposób o was wszystkich myślę, bo mam was na sercu, bowiem czy jestem w kajdanach, czy bronię Dobrej Nowiny i ugruntowuję ją, wy wszyscy macie ze mną udział w tej zaszczytnej pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Całkiem słusznie myślę tak o was wszystkich, ponieważ mam was w sercu – was wszystkich, którzy jesteście ze mną współuczestnikami życzliwości niezasłużonej, zarówno w moich więzach, jak i w obronie oraz prawnym ugruntowaniu dobrej nowiny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mam prawo tak o was myśleć, bo zajmujecie w moim sercu szczególne miejsce. Wszyscy wspieraliście mnie przecież, gdy byłem w więzieniu i gdy stawałem w obronie dobrej nowiny. |

1. 1) Lub: dlatego że macie mnie w swoim sercu. Oba tłum. są gram. poprawne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: potwierdzaniu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "mieć ja" - w oryginale accusativus cum infinitivo, traktowane jak jedno pojęcie. Składniej: "z powodu tego, że ja mam". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zamiast: uwięzienia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Słowa od "podczas więzów" do "was będącymi" logicznie łączą się z "mieć ja w sercu was". [↑](#footnote-ref-6)